

# 111 學年度「梵語佛典翻譯實作班」

## 學生學習心得與翻譯成果

### 壹、前言

#### 一、活動簡介

為促進本校學生經典語言的學習與研究，法鼓文理學院語言與翻譯中心推動「梵語佛典翻譯實作班」，期能培育出優秀的翻譯人才。學期初學生和老師根據學生的語言程度和研究方向決定翻譯的經典和範圍，學期中學生在老師的指導下個別進行佛典之翻譯。每班以 3 到 4 位人為原則。

#### 二、活動執行情形

1. 承辦單位：語言與翻譯中心
2. 開課時間：111/09/21-112/01/04（共十五週），每週三下午 14:00-17:00
3. 授課老師：Luke Gibson（齊哲睦）
4. 上課方式：Zoom 線上上課
5. 參加人數：4 名
6. 學生翻譯字數（中文字）：
  - 釋傳持：1424 字
  - 陳婉芳：830 字
  - 釋如一：962 字
  - 張恆豪：4567 字

## 貳、學生學習心得

### (1) 釋傳持 碩二

#### 翻譯 Ratnāvalī 《寶鬘論》第二品

學生釋傳持非常有幸能跟隨 Luke 老師參與這屆的梵語翻譯實作班。本次的翻譯題材選自龍樹的偈頌作品——Ratnāvalī（真諦譯為《寶行王正論》）。這是一部與政治相關的著作，內容以建言的方式論及佛教視角下的聖王典範。我的翻譯內容始於第二章第一頌，終於同章第三十五頌，是梵文殘卷中保存完整的部分，能夠平行對應於藏譯及漢譯當中的〈雜品〉第二。內容上，不同於著作《閱藏知津》或辭典《佛光大辭典》、《中華百科全書》等摘要，至少在三十五頌內，〈雜品〉還是充滿了豐富的義理見解與中道思維，對於無我與空性等正見作為修行前提的態度表露無遺，絕不單是作為規範善惡的道德律令。

文本上，《寶行王正論》的梵本殘卷為義大利學者圖奇（G. Tucci）於尼泊爾所發現。內容上第三章已不見、第五章絕大部分殘缺、一至二章則是部分缺漏。《寶行王正論》的章節名稱在殘卷中幾乎佚失，唯有最完整的第四章得以保留，因此可以推測真諦在翻譯時，手中的梵本仍然完善，章節安排並非後人編纂的結果。

譯本上，《寶行王正論》與另一部僅存經題的《寶鬘論》被確定為同一部著作，不過這應該是透過梵、藏文本比對後得出的結論，漢文經錄並未指出兩者間的關係。此外，《大唐內典錄》及《開元釋教錄》二者都將《寶鬘論》收入偽經或疑偽經之列。雖然《寶鬘論》僅見經題，但其實有其他著作能證明它的存在，如：唐·圓測的《仁王經疏》及《解深密經疏》都有引用

到此論的內容。因此，考慮《寶鬘論》有被獨立譯出，並作為《寶行王正論》佚失的同本異譯，這或許也是一種嘗試性的假說。再者，真諦譯的經題也頗令人在意，「寶行王」這一譯詞和現今梵文殘卷的經題出入甚大，不知當時真諦手中的梵文版本是否有別於今日。

最後，關於《寶行王正論》的內容，可以說它是一種大乘立場下的「王道論」。龍樹透過佛法引導，重新定義了傳統倫理當中所應遵守的美德（如：何謂真正的誠信？何為欺誑？）在君臣倫理、社會責任及信奉正法等課題中給出佛教的見解，將印度政治哲學中的仁王形象——轉輪聖王——融入菩薩修道歷程當中，是一部名符其實的治國寶典。

## (2) 陳婉芳 學四

翻譯 Vimalakīrtinirdeśa 《維摩詰經》

Devatāparivarta 〈天女品〉

在剛過去的暑假梵文課裡，老師選了《維摩詰經》中的第六品天女品作翻譯的課題，在八個星期的暑假課裡，並沒有完全翻譯完畢。經老師同意後，我在111年度第一個學期的翻譯實作班繼續翻譯餘下的部分。興幸老師可以讓我參加第二次的翻譯實作班，相對於第一次我翻的《轉法輪經》比較著重義理的經文，天女品的經文，跟《金剛經》的「所謂眾生者，即非眾生，是名眾生。」所暗藏的旨趣如出一徹，與此同時，也有「一切有為法，如夢幻泡影」的空性思想在其中。《天女品》通過舍利弗和天女的對話，一問一答，較為生動有趣。我想像著他們在討論的場景，或者看見有一幅圖畫活在眼前。梵語不是一種現今生活的語言，但在梵語的經文中，可以看見其影響佛教文學與美學，天女散花便是其中之一。天女品的前序是天女散花，然後兩人在討論花是如法或不如法，分別和沒有分別，最後，在討論佛教教理具爭議性的女身轉男身，在此品中作了進一步的論述。此品最後跟論證了佛、眾生皆平等的法義。這一品是藉由天女作為大乘佛教思想的修行者的代表人物，來反問舍利弗作為聲聞佛教思想的修行者的代表人物，而鼓勵對於大乘佛教思想的修持。

在這第二次的翻譯實作班中，雖然已經掌握了如何使用字典工具的技巧，但實際上仍有遇上不少困難，參考了支謙、鳩摩羅什、玄奘的翻譯，各有異同，極有可能是翻譯的原文內的差異。再者，支謙的譯文年份久遠（約三世紀），古文比較精簡，我有很多看不太懂，比較之下，幸好還有鳩摩羅什(五世紀)和玄奘（七世紀）的比較容易明白。梵文的規則本來就很多的同時，也經常會碰上例外，佛教混合梵語的用法跟古典梵語有所不同的問題。再此品

中也有相關語的出現，kalpikāni 和 kalpayanti，是同一√kṛp 的字根，但翻譯不同，前者譯為適合，後者譯為分別。藉在閱讀此不同的作品中，認識不同的梵文寫作風格，要掌握其意，無奈是多學習和練習，聚沙成塔。聽說下學期沒有翻譯實作班，十分可惜，要待機會成熟才可參加。最後，感謝老師用心指導，和隨班同學互相學習和勉勵。

### (3) 釋如一 校友

#### 翻譯 Ratnāvalī 《寶鬘論》第一品

過去對於《寶鬘論》只知是一部龍樹菩薩對其國王友人的佛法開示，但真正的內容卻不曾清楚的了解過，因此在老師的建議下，這學期才有了這樣的翻譯研讀機會。

Ratnāvalī 《寶鬘論》是由龍樹所造，龍樹是以書信的方式書寫，且此信是寫給其好友案達羅王（另一譯為引正王），目的主要是勸誡案達羅王應該以正道來修身治國。《寶鬘論》的內容共分為五品，第一〈安樂解脫品〉、第二〈雜品〉、第三〈菩提資糧品〉、第四〈正教王品〉、第五〈出家正行品〉。而〈安樂解脫品〉是這學期主要翻譯內容。

自從學校畢業後，梵文就幾乎已離我而去了。雖然內心對於這樣的結果感到有些可惜，但一直沒有什麼動力和機緣可以讓自己再繼續碰觸到梵文，中間也曾經有幾次拾起梵文文法課本想好好研讀，但梵文文法課本幾乎都是英文，由於自己的英文程度不佳，閱讀起來就很慢，加上遇到其他事情又中斷，總是一直停留在前面幾頁都無法繼續往後閱讀下去，這幾年就是不斷重複了幾次這樣的情況，因此也就這樣錯過了很多年。直到 2021 年在碩班同學那聽到學校暑期的梵文文法課是以線上上課的方式進行，因而才再次開啟學習梵文的歷程，重新連結了內心對於梵文翻譯的念想。但是畢竟回到常住領執時間的運用就不像在學校時那麼的多並且自由了，很多時候是無法全心投入學習的，時常因其他的事情所打斷。原先自己下半年的規劃是沒有學習梵文這個項目的，而且還是一次兩門梵文課，加上已多年沒有碰梵文，文法幾乎是忘得一乾二淨，導致後來的學習是紊亂且無法負荷的情況，可以說整個學習情況是非常不理想的。

學習的過程中確實有很大的壓力，遇到了很多拆解不對或理解錯誤，對於動詞哪些是屬於一次語尾哪些是屬於二次語尾都傻傻分不清，甚至複合詞不知如何理解等等的文法問題，在在困擾著我，在這過程中也曾思考要如何改善，甚至想過是否重新報名老師的基礎文法課，但一想到要再重頭開始

學習枯燥的基礎文法又感覺沒什麼動力，且另一方面也考慮到經費的問題可能會造成負擔因而作罷。

雖然學習過程中有諸多的挫折，也還沒辦法完全掌握文法規則的運用，但在這將近半年的接觸下還是有少許的進步的。比如在 10 組的動詞中哪些是屬於主題性動詞，哪些是非主題性動詞，其各自有需要加什麼後綴等。在不求快速進步的情況下，一點一滴的累積，還是可看出有些微的進展。

總而言之，這半年的學習有待改善的地方，如時間規畫沒有安排妥當，文法基礎不紮實是這學期學習梵文的兩大問題點，期許下學期的學習在時間的安排上更有效率些，文法上有很大的改善空間並且需再多加強。更希望老師的梵文文法中譯書能趕快問世，如此研讀文法書就不會那麼吃力了。

最後，要給老師的回饋是，老師文法解析非常清楚，過去上了幾位老師的文法課，不曾遇到有梵文文法講解這麼清楚的老師，這對於像我這樣較驚鈍的學生來說是一件幸運的事，有些過去的文法疑問反而在老師這得到解答，一時想不起哪些例子，但記得當下有種豁然開朗的感覺與喜悅，這也是成為學生想繼續學習的力量。

再次感謝老師耐心用心的教導！

## (4) 張恆豪 碩四

### 翻譯 Arthaviniścaya 《決定義經》

我很感謝有幸能參加這次的梵文翻譯班，這次是第三次，隨著 Luke 老師回法國定居，這次也可能是最後一屆的翻譯班，心中有種種的感念。回想起第一次做佛典的翻譯，從單詞變化的生澀不熟悉，剛開始名詞格變及動詞變位還會搞不清楚，碰到人稱代名詞都會卡住很久，第二次翻譯，對於天城體連字的切字，常常一大串要正確切字，有時感到非常困難，但是一些常見的構詞相較已經不會那麼生疏，而第三次的翻譯對於句構，似乎可以有比較好的拿捏掌握，而梵文的艱深，總是覺得還有很多的學習進步空間，永遠不知道下一句的翻譯會面臨什麼樣的挑戰。

梵文是印歐語系的一種，屬於屈折語，有些句子結構跟英語類似，而梵文有許多在語序上是不那麼重要的，屈折語仰賴的是名詞變格及動詞變位。我們中文的表達，會有我們習慣的用法，例如：「我認為你不知道」英文為「I don't think you know.」。按照字面語序是「我不認為你知道」，但是這並不是我們中文口語慣用的表達，雖然可以聽懂意思，但會感覺上似乎有些差異或者說怪怪的。這次的對於這樣的情況，相較之前兩次會有比較多的考量跟拿捏。很難有所謂最完美的翻譯，翻譯的目的主要是要了解原文的本意，過程中譯者能做的，除了正確翻譯經典原義，更要想辦法讓表達是相對通順達意，能讓讀者快速正確掌握義理的。

這次翻譯的內容，延續之前《決定義經》的部分，《決定義經》在現存梵本中，共有 27 個名相的解釋，前兩次翻譯班完成了「19-八正道」的部分，這次則完成了「5-十二支緣起」、「11-四通行」、「12-四種三摩地的修習」三個名相部分。以下略舉幾個本次翻譯的例句，說明翻譯上的一些心得想法。



例 1：“avidyāpratyayāḥ saṃskārāḥ”，翻譯為：「以無明為緣而有行」。

說明：avidyā-pratyayāḥ 文法上屬於有財釋，採取「以 A 為 B」這邊可以合於梵文原義。古代漢譯為「無明緣行」，沿用和巴利文相同語序的翻譯，然而「無明緣行」就字面上很可能被理解為「無明是緣在行上面[才有]的」，然而，這樣會形成錯誤的理解(已經不是梵文有財釋的原本意思)。

例 2：tasya nāsti sarvataḥ kāyād asphuṭam bhavaty asphuraṇīyaṃ yaduta  
adhyātmam vivekajena samādhijena prītisukhena |

翻譯為：「對他來說，不存在身體任何地方是未被充滿、未被遍滿的，也就是內在地由離而生，由定而生的喜樂。」

說明：梵文這一句採用雙重否定，這種用法中文同樣也有但比較少，通常帶有一種強調的表達。這句如果脫離梵文的語序，其實也可以翻譯為：「對他來說，也就是內在地由離而生，由定而生的喜樂，在身體任何地方都是被充滿、被遍滿的。」中文翻譯如果不採用雙重否定，其實句義上反而更讓讀者快速正確的掌握意思。

另外，如果維持雙重否定，且把 nāsti(不存在)放到最後，tasya nāsti 應翻譯為：「對他來說...是不存在的。」這句完整翻譯為：「對他來說，身體任何地方未被充滿、未被遍滿的，也就是內在地由離而生，由定而生的喜樂，是不存在的。」關於 yaduta 後面一個很長的子句要安插在中文的中間，最後念起來就有可能會被誤解為「...的喜樂是不存在的」，當然，這樣就不是梵本的正確原意了。

梵文的語序比較自由，翻譯上因此有許多困難，句構方面開始可能會有很多的猜測想法，在翻譯的過程中，就要仔細的去推敲，而梵本到底真正要表達的意思是什麼，才會是合理正確的？除非經驗老練或者該語系的人(如鳩摩羅什這種千古奇才)，翻譯過程我們至少可以把明顯不合理的部分先排除掉，

以達到「依義不依語」這樣的中心精神，而將佛陀正確的本懷傳達出來。

上面僅略舉兩個句子翻譯說明解析，梵文的翻譯有很多這樣的情況，這是梵文佛典翻譯的困難處，或許是一種挑戰，弄不好也可能造成讀者的誤導，走翻譯的路常常反思，自己是不是可能弄錯造成誤導，這要時時謹慎檢視，這中間能有好的老師引導、帶領就顯得非常重要。

最後，我很感謝法鼓文理學院有這麼好的梵文學習環境、師資，入學以來有幸能完整跟隨 Luke 老師的梵文課兩輪，從基礎慢慢地帶領學生進入梵文的世界。另外學校系主任鄧偉仁老師的佛典課程，莊國彬老師從巴利文來帶梵文，釋見弘法師的梵文教學。學校有這麼多好的師資，豐富的資源，這些全都是老師們過去用心學習的積累，都是法寶，感恩有這樣的機會，跟著這些好的老師學習。回想入學來法鼓讀佛學系的初衷，德薄慧淺不敢發大願，但希望還能為佛教做一點事。過程如有錯謬誤導，自心懺悔，如有些許功德，願回向已故雙親的養育之恩，誠願：佛陀正法住世，法輪常轉，眾生得饒益安樂，世界祥和平安。

## 參、翻譯成果

### (1) 釋傳持

ratnāvalyāṃ dvitīyaḥ paricchedaḥ |

《寶鬘論》第二品

kadali pāṭitā yadvan niḥśeṣāvayavaiḥ saha |

na kiṃ cit puruṣas tadvat pāṭitaḥ saha dhātubhiḥ || 1 ||

剝卻芭蕉的層層外衣，其〔心中空〕而無有所餘，如同人從〔六〕界中拆離，  
〔僅有合和而別無實體。〕

sarvadharmā anātmāna ity ato bhāṣitaṃ jinaiḥ |

dhātuṣaṭkaṃ ca taiḥ sarvaṃ nirṇītaṃ tac ca nārthataḥ || 2 ||

因此，諸勝者（如來）言說：一切法無我。一切〔現象〕皆作六界，而六界皆是不實。

naivam ātmā na cānātmā yāthābhūtyena labhyate |

ātmānātmakṛte drṣṭi vavārāsmān mahāmuniḥ || 3 ||

我及無我如實不可得，〔因此〕大牟尼（如來）要我們遮除我及無我的見解。

drṣṭaśrutādyam muninā na satyaṃ na mṛṣoditam |

pakṣād dhi pratipakṣaḥ syād ubhayaṃ tac ca nārthataḥ || 4 ||

牟尼不稱見聞等等〔現象〕為真實或虛假，因為〔立場的成立必然是〕一端依於另一端，兩者皆虛妄不實。

iti satyānṛtātīto loko 'yaṃ paramārthataḥ |

asmād eva ca tattvena nopaity asti ca nāsti ca || 5 ||

因此，從勝義上而言，此世間超越真實和虛假；（也因此）從實相而言，〔諸佛〕不將它理解為存在或不存在。

yac caivaṃ sarvathā neti sarvajñas tat kathaṃ vadet |

sāntam ity athavānantam dvayaṃ vādvayam eva vā || 6 ||

若〔諸法〕無法以任何方式描述，一切智者（佛）又怎麼會說它有邊、無邊、亦有亦無或非有非無？

asaṃkhyeyā gatā buddhās tatheṣyanty atha sāmpratāḥ |

koṭyagraśāś ca sattvāntas tebhyas traikālyajo mataḥ || 7 ||

過去、未來和現在諸佛不可稱數，生於三界中的眾生〔更是〕千萬復倍於〔諸佛〕。

vṛddhihetur na lokasya kṣayas traikālyasambhavaḥ |

sarvajñena kathaṃ tasya pūrvānto 'vyākṛtaḥ kṛtaḥ || 8 ||

〔若〕三世眾生的減少並非世間增長的原因，為什麼一切智者不對世界的前際、後際進行說明？

etat tad dharmagāmbhīryaṃ yat tad guhyaṃ pṛthagjane |

māyopamatvaṃ lokasya buddhānām śāsanāmṛtam || 9 ||

此即法的深奧之性，於凡夫中秘密難知，世間如幻的性質，正是諸佛的甘露教。

māyāgajasya dr̥śyeta yathā janmānta eva ca |  
na ca kaś cit sa tattvena janmāntaś caiva vidyate || 10 ||

如同看見幻象的生滅——就實相而言，沒有任何生滅存在；

māyopamasya lokasya tathā janmānta eva ca |  
dr̥śyate paramārthena na ca janmānta eva ca || 11 ||

虛幻世間的生滅也是如此——從勝義上，生、滅皆不存在。

yathā māyāgajo naiti kutaś cid yāti na kva cit |  
cittamohanamātratvād bhāvatvena na tiṣṭhati || 12 ||

如同幻象無所從來、亦無所去，只因迷亂心〔起來去想，事實上，幻象〕不以實體而存在；

tathā māyopamo loko naiti yāti na kutra cit |  
cittamohanamātratvād bhāvatvena na tiṣṭhati || 13 ||

世間的虛幻性也是如此，幻象不來不去，只因顛倒妄想〔而有來去，事實上，它〕不作為實體而存在。

traikālyavyativṛttātmā loka evaṃ nu ko 'rthataḥ |  
yo 'sti nāsty athavāpi syād anyatra vyavahārataḥ || 14 ||

若世間超越三世，從勝義而言，如何能說它的有、無？除非順應世俗，〔否則此說無法成立。〕

catuṣprakāram ity asmāt sānto 'nanto dvayo 'dvayaḥ |  
buddhena hetor nānyasmād ayam avyākṛtaḥ kṛtaḥ || 15 ||

〔凡夫對世間有〕四種〔見解〕：有邊、無邊、亦有亦無、非有非無，以此緣故，佛陀將世間說為無記，而非出於其他理由。

śarīrāśucitā tāvat sthūlā pratyakṣagocarā |  
satataṃ dr̥śyamānāpi yadā citte na tiṣṭhati || 16 ||

身體的不淨性粗糙、可見，即使能輕易覺察，〔對於不淨的觀想〕也沒辦法憶持於心；

tadātisūkṣmo gambhīraḥ saddharmo 'yaṃ anālayaḥ |  
apratyakṣaḥ kathaṃ citte sukhenāvatarīṣyati || 17 ||

〔更何況〕正法微妙甚深，無有所依且難以察覺，〔若不經過修行，正法〕又怎麼會輕易入心？

sambudhyāsmān nivṛtto 'bhūd dharmaṃ deśayituṃ muniḥ |  
durjñānam atigāmbhīryāj jñātvā dharmam imaṃ janaiḥ || 18 ||

因此，牟尼證悟後不欲說法，因為他深知此法的深奧程度是眾生無法理解的。

vināśayati durjñāto dharmo 'yaṃ avipaścitam |  
nāstitādr̥ṣṭisamale yasmād asmin nimajjati || 19 ||

若誤解此法，愚者將反受其害，因為他將深陷垢穢的斷滅見中。

aparo 'py asya durjñānān mūrkhāḥ paṇḍitamānikaḥ |  
pratikṣepavinaṣṭātmā yāty avīcim adhomukhaḥ || 20 ||

由於〔此法〕深奧難解，另一類自視有才的愚者，〔他們不樂信受〕反生誹謗，〔最終〕自毀而懸倒地墜入地獄之中。

durbhuktena yathānena vināśam adhigacchati |  
subhuktenāyur ārogyaṃ balaṃ saukhyāni cāśnute || 21 ||

如同不當飲食（不知量、非時、非處等）造成的破壞，〔唯有〕如理飲食才能帶來長壽、健康、力量、喜悅等〔益處〕；

durjñātena tathānena vināśam adhigacchati |  
samyagjñātena tu sukhaṃ bodhiṃ cāpnoty anuttarām || 22 ||

同理，誤解教法也將帶來損害，〔唯有〕如實了知教法，才能獲得安樂與無上的菩提。

tasmād atra pratikṣepaṃ drṣṭiṃ tyaktvā ca nāstikīm |  
saṃyagjñānaparaṃ yatnaṃ kuru sarvārthasiddhaye || 23 ||

因此，現在〔你（國王）〕要捨棄誹謗及斷見，為了成就一切眾生的利益而追求正見。

dharmasyāyāparijñānād ahaṃkāro ’nuvartate |  
tataḥ śubhāsubhaṃ karma tato janma śubhāsubham || 24 ||

由於不遍知此法，我慢隨之生起，從而造善惡業，進而受生於善惡趣中。

tasmād yāvad avijñāto dharmo ’haṃkāraśātanaḥ |  
dānaśīlakṣamādharme tāvad ādaravān bhava || 25 ||

因此，只要還未遍知此法、消除我慢之前，應當致力於布施、持戒、忍辱等法的修持。

dharmapūrvāṇi kāryāṇi dharmamadhyāni pārthiva |  
sādhayan dharmaniṣṭhāni neha nāmutra sīdati || 26 ||

國王啊，一切事務〔施行的〕前、中、後段，皆應以法為依歸，〔如此便〕不會在此世與來生沉淪。

dharmāt kīrtiḥ sukhaṃ caiva neha bhīr na mumūrṣataḥ |  
paraloke sukhaṃ sphītaṃ tasmād dharmaṃ sadā bhaja || 27 ||

由於依循此法，〔你將得到〕讚譽和安樂，在當下和臨終皆不會感到恐懼、在來生之中享受豐足的喜悅，因此你要時時奉持正法。

dharma eva parā nītir dharmāl loko 'nurajyate |  
rañjiteṇa hi lokena neha nāmutra vañcyate || 28 ||

正法才是究竟的良策，〔君王〕因奉持正法而受人愛敬。由於世人的愛敬，〔君王〕不會在此世與來生遭受欺誑。

adharmeṇa tu yā nītis tayā loko 'parajyate |  
lokāparañjanāc caiva neha nāmutra nandati || 29 ||

相反，若以非法施政，世人將不愛敬〔於他〕。由於世人的厭棄，〔君王〕不會在此世與來生感到歡喜。

parāṭisandhānaparā kaṣṭhā durgatipaddhatiḥ |  
anarthavidyā duṣprajñair arthavidyā katham kṛtā || 30 ||

專於欺誑他人的惡論（此指王論）是通往惡道的途徑，智慧淺薄之人怎麼會將此邪論認作是〔帶來財富和權力的〕治國正論？

parāṭisandhānaparo nītimān katham arthataḥ |



yena janmasahasrāṇi bahūny ātmaiva vañcyate || 31 ||

〔採用〕欺騙他人為治國之道的人，〔其品行〕本質上怎麼可能是賢德的？由於欺誑的結果，自己將在數千生中遭受蒙蔽。

ripor apriyam anvicchan doṣāṃs tyaktvā guṇān śraya |

svahitāvāptir evaṃ te ripos cāpy apriyaṃ bhavet || 32 ||

若要觸怒自己的敵人，應該捨棄過失而訴諸德行，如此自己獲益的同時，也惱亂了你的敵人。

dānena priyavyena hitenaikārthacaryayā |

ebhir ācara lokasya dharmasyaiva ca saṅgraham || 33 ||

你應於大眾中常行布施、愛語、利行和同事〔等法〕，以此攝受世人與正法。

viśvāsaṃ janayaty ekaṃ satyaṃ rājñāṃ yathā dṛḍham |

tathavānṛtam apy eṣāṃ aviśvāsakaram param || 34 ||

如同君王僅僅依靠誠信這項〔美德〕，就足以收穫人民堅定的信心，相反，若行事虛偽，君王也將失盡民心。

## (2) 陳婉芳

### vimalakīrtinirdeśe devatāparivartaḥ |

#### 《維摩詰經》〈天女品〉

...

atha sā devatā tādrśam adhiṣṭhānam adhiṣṭhati sma, yathā sthaviṛaḥ śāriputro yādrśī sā devatā tādrśaḥ saṃdrśyate, sā devatā yādrśaḥ sthaviras tādrśī saṃdrśyate | atha sā devatā śāriputrarūpā śāriputraṃ devatārūpadhāriṇam apr̥cchat: kiṃ bhadanta śāriputra strībhāvaṃ na nivartayasi?

那時，天女施展了神通，將尊者舍利弗顯現為天女身，而將自己顯現為尊者身。此時，天女以舍利弗的樣貌，對具有天女樣貌的舍利弗問道：「尊者舍利弗！為什麼你不放下女身？」

śāriputro devatārūpy āha: na jāne kiṃ vinivartayāmīti | puruṣarūpam antarhitam, strīrūpaṃ me nirvṛttam |

顯現為天女身的舍利弗回答：「我不知到該如何放棄女身，我的男身樣貌消失、轉為女身。」

āha: yadi sthaviṛaḥ śakṣyati strībhāvaṃ vinivartayitum, tataḥ sarvāḥ striyo 'pi strībhāvaṃ vinivartayiṣyanti |

天女說：「若尊者能轉女身，那麼所有的女性也能夠轉變〔她們的〕女身。」

yathā sthaviro na strī, strīva saṃdṛśyate, evaṃ sarvastrīṇām api strīrūpam | na ca striyaḥ, strīrūpās ca saṃdṛśyante | idaṃ saṃdhāya bhagavān āha: sarvadharmā na strī na puruṣa iti |

就像尊者不是女性，但顯現為女身，一切女性的女身也是如此：雖然不是女性，但顯現為女身。有鑑於此深意，世尊說：『諸法非女、非男。』」

atha sā devatā tad adhiṣṭhānam avāsṛjat | athāyūṣmāñ śāriputraḥ punar eva svarūpa-samanvāgato babhūva | atha sā devatāyūṣmantam śāriputram evam āha: kva nu te bhadanta śāriputra strīrūpam kṛtam gatam?

那時天女收回神通，舍利弗尊者恢復自己的外貌。此時，天女對尊者舍利弗說到：「舍利弗長老！你的女身〔現在〕到那裡去了？」

āha: na tat kṛtam na vikṛtam |

舍利弗說：「我的女身沒有在、沒有不在。」

āha: evam eva sarvadharmā na kṛtā na vikṛtāḥ | yatra ca na kṛtir na vikṛtis tad buddhavacanam |

天女說：「諸法也是如此，沒有在，沒有不在。哪裡沒有在、沒有不在，那裡就有佛語。」

āha: itas tvam devate cyutā kutropapatsyase?

舍利弗說：「天女！你從這一生離去，將生何處？」

āha: yatraiva tathāgatanirmita upapatsyate, tatraivāham upapatsye |

天女說：「如來所幻人生在哪裡，我就會生在那裡。」

āha: tathāgatanirmitasya na cyutir nopapattiḥ |

舍利弗說：「如來所幻人沒有消失、也沒有出現。」

āha: evam eva sarvadharmāṇāṃ na cyutir nopapattiḥ |

天女說：「諸法也是如此，沒有消失，也沒有出現。」

āha: kiyaccireṇa punar devate bodhim abhisambhotsyase?

舍利弗說：「天女！你還要多久才能證得菩提？」

āha: yadā sthaviṛaḥ pṛthagjanadharmasamanvāgato bhaviṣyati, tadāhaṃ bodhim abhisambhotsye |

天女說：「當尊者變成凡夫，具備凡夫的特質，那時我便證得菩提。」

āha: asthānam etad devate yad ahaṃ pṛthagjanadharmasamanvāgataḥ syām |

舍利弗說：「天女！我不可能重新變成凡夫。」

āha: evam eva bhādanta śāriputra asthānam etad yad ahaṃ bodhim abhisambhotsye | tat kasmād dhetoḥ? asthānasthitaiva hi bodhiḥ | tasmād asthānaṃ na kaścīd abhisambhotsyate |

天女說：「舍利弗尊者！同樣，我證得菩提這件事也是不可能的。為什麼？〔因為〕菩提沒有可住之處，因此沒有人能證得。」

sthavira āha: uktaṃ devate tathāgatena gaṅgānadivālikāsamās tathāgatā abhisambuddhā abhisambudhyante 'bhisambhotsyante ca |

舍利弗說：「天女！如來說有如恆河沙般的諸如來，〔他們〕已經證得、正在證得，或將會證得菩提。」

devatāha: akṣaragaṇanāsaṃketādhivacanam etad bhadanta śāriputra atītānāgatapratyut-  
pannā buddhā iti | na punar buddhā atītā vānāgatā vā vartamānā vā | tryadhvasamatikrāntā  
hi bodhiḥ | api ca prāptaṃ sthavireṇārhatvam?

天女說：「舍利弗尊者！文字、算數、語言等皆因假立而有，設有過去、未來、現在諸佛。但諸佛卻沒有過去、未來、現在〔的區別〕，因為菩提超越三世。而且，尊者證得了阿羅漢果嗎？」

āha: prāptam asaṃprāptikāraṇena |

舍利弗說：「由於無所證而得證。」

āha: evam evābhisambodhir anabhisambodhikāraṇena |

天女說：「同樣，由於沒有菩提〔可證〕，因此才能〔成就〕菩提。」

atha vimalakīrtir licchavir āyuṣmantam śāriputram evam āha: dvānavatibuddhakoṭīparyu-  
pāsītā bhadanta śāriputra eṣā devatābhijñāñānavikrīḍitā prañidhānasamucchritā  
kṣāntipratilabdhāvaivartikasamavasaraṇā prañidhānavaśena yathecchati tathā tiṣṭhati  
satvaparipākāya ||

最後，離車族維摩詰對長老舍利弗如此說到：「舍利弗尊者！這個天女已侍奉九十二億尊佛，已能遊戲神通智，所願滿足，得無生〔忍〕，永不退轉，以此願力，隨心而住，〔隨所宜處〕教導眾生。」

devatāparivartaḥ ṣaṣṭhaḥ ||

〈天女品〉第六

### (3) 釋如一

## ratnāvālyāṃ prathamāḥ paricchedaḥ |

### 《寶鬘論》第一品

sarvadoṣavinirmuktaṃ guṇaiḥ sarvair alaṃkṛtam |  
praṇāmya sarvajñam ahaṃ sarvasattvaikabāndhavam || 1 ||

我禮敬一切智（佛）——他從一切過失中獲得解脫，被一切功德所莊嚴，是一切眾生唯一的朋友。

dharmam ekāntakalyāṇaṃ rājan dharmodayāya te |  
vakṣyāmi dharmāḥ siddhiṃ hi yāti saddharmabhājane || 2 ||

國王啊！為了促進您於法中的增長，我將為您說全善的法，因為法於正法器中得以成就。

prāg dharmo 'bhyudayo yatra paścān naiḥśreyasodayaḥ |  
saṃprāpyābhyudayaṃ yasmād eti naiḥśreyaṣaṃ kramāt || 3 ||

先有增上法，次有殊勝法的生起，  
由於先獲得了增上法，而後依次地前往殊勝法。

sukham abhyudayas tatra mokṣo naiḥśreyaso mataḥ |  
asya sādhanasaṃkṣepaḥ śraddhāprajñe samāsataḥ || 4 ||

其中，增上法就是安樂，殊勝法就是解脫。  
簡言之，獲得安樂與解脫的方法為信和慧。

śraddhatvād bhajate dharmāṃ prājñatvād vetti tattvataḥ |

prajñā pradhānaṃ tv anayoḥ śraddhā pūrvaṃgamāsyā tu || 5 ||

因為具有信心而修習法，因為有智慧而了知實相；  
其中，智慧是首要的，而智慧是以信為前導。

chandād dveṣād bhayān mohād yo dharmam nātivartate |  
sa śraddha iti vijñeyaḥ śreyaso bhājanaṃ param || 6 ||

凡是不會因為貪欲、瞋恚、恐懼、愚癡而忽視佛法的人，  
他被視為有信心，且也是最勝法的無上器。

kāyavāñmānasaṃ karma sarvaṃ samyak parīkṣya yaḥ |  
parātmahitam ājñāya sadā kuryāt sa paṇḍitaḥ || 7 ||

凡是正確地檢視一切身、口、意業，  
〔且能〕了知並隨時成就自他利益，他就是智者。

ahiṃsā cauryaviratiḥ paradāravivarjanam |  
mithyāpaiśunyaḥ parūṣyābaddhavādeṣu samyamah || 8 ||

不殺害、遠離偷盜、遠離他人妻子，  
止息於虛假、毀謗、粗暴、空談的言語。

lobhavyāpādanāstikyadr̥ṣṭināṃ parivarjanam |  
ete karmapathāḥ śuklā daśa kṛṣṇā viparyayāt || 9 ||

遠離貪欲、瞋恚、邪見，  
這些就是十善業，反之就是十惡業。

amadyapānaṃ svājīvo 'vhiṃsā dānam ādarāt |  
pūjyapūjā ca maitrī ca dharmā eṣa samāsataḥ || 10 ||

簡言之，這個法包含不飲酒、合法的生計、不傷害他人、恭敬地布施、對值得尊敬的人表示敬意以及慈心。

śarīratāpanād dharmāḥ kevalān nāsti yat tataḥ |

na paradrohaviratir na pareṣām anugrahaḥ || 11 ||

因為〔苦行〕不能停止傷害他人，也無法饒益他人，所以光是苦行不會有法。

dānaśīlakṣamāspaṣṭam yaḥ saddharmamahāpatham |

anādṛtya vrajet kāyakleśagodaṇḍakotpathaiḥ || 12 ||

那些排斥正法大道，明確以布施、持戒、忍辱〔為由〕的人，循著如牛般一盲引眾盲的錯誤道路，這就是苦行。

sa (saṃsārātavīm ghorām anantajana)pādapām |

kleśavyālāvaliḍhāṅgaḥ sudīrgham pratipadyate || 13 ||

此人好比走入可怕的森林輪迴中，長時間的徘徊，以無量眾生為樹，其身體被煩惱毒蛇所舔舐。

hiṃsayā jāyate 'lpāyur bahvābādho vihiṃsayā |

cauryeṇa bhogavyasanī sa(śa[truḥ] paradārikaḥ) || 14 ||

由於殺生會變得短壽，傷害他人將充滿痛苦，偷盜導致財富會匱損，和他人妻子交往者將樹立敵人。

pratyākhyānaṃ mṛṣāvādāt paiśunyaṅ mitrabhedanam |

apriyaśravaṇaṃ raukṣyād abaddhād durbhagaṃ vacaḥ || 15 ||

由於撒謊而受到排擠，誹謗導致和朋友的分離，粗暴的言語會聽聞到討厭的話，空談閒聊導致自己的話不受重視。



manorathān hanty abhidhyā vyāpādo bhayadaḥ smṛtaḥ |  
mithyādr̥ṣṭeḥ kudr̥ṣṭitvaṃ madyapānān matibhramaḥ || 16 ||

貪欲會破壞我們的願望，由於瞋恚會帶來恐懼，  
邪見是以不正確的見解為基礎，而飲酒會導致心的混亂。

apradānena dāridryaṃ mithyājīvena vañcanā |  
stambhena duṣkulīnatvam alpaujaskatvam īr̥ṣyayā || 17 ||

因為沒有布施所以貧窮，由於邪命而有欺騙，  
因為傲慢固執而生於不好的家庭，個人優點不足的忌妒。

krodhād durvarṇatā maurkhyam apraśnena vipāścītām |  
phalam etan manuṣyatve sarvebhyaḥ prāk tu durgatiḥ || 18 ||

因為憤怒而臉色不佳；因為不問智者，所以愚痴；  
人道中有如上所述的結果，然而在這些果報之前會先投生惡道。

eṣāṃ akuśalākhyānāṃ vipāko yaḥ prakīrtitaḥ |  
kuśalānāṃ tu sarveṣāṃ viparītaḥ phalodayaḥ || 19 ||

這些不善行的果報如上所述，  
而所有善行的果報與之相反。

lobho dveṣāś ca mohaś ca tajjaṃ karmeti cāsubham |  
alobhāmohādveṣāś ca tajjaṃ karma ca tac chubham || 20 ||

貪、瞋、癡及其所生業名為不善，  
無貪、無瞋、無癡及其所生的業名為善。

aśubhāt sarvaduḥkhāni sarvā durgatayas tathā |  
śubhāt sugatayaḥ sarvāḥ sarvajanmasukhāni ca || 21 ||

所有的痛苦和一切的惡道都來自於不善，  
一切的善道和所有現世的快樂都來自於善。

nivṛttir aśubhāt kṛtsnāt pravṛttis tu śubhe sadā |  
manasā karmaṇā vācā dharmo 'yaṃ dvividhaḥ smṛtaḥ || 22 ||

應知此法有二：透過身、口、意常離一切惡，  
並且恆行一切善。

narakapretatiryagbhyo dharmād asmād vimucyate |  
nṛṣu deveṣv avāpnoti sukhaśrīrājavistarān || 23 ||

由於法，人可從地獄、惡鬼、畜生道中得解脫，  
於人道、天道中獲得極度的快樂、光榮和王權。

dhyānāpramāṇārūpyais tu brahmādyam sukham aśnute |  
ity abhyudayadharmo 'yaṃ phalam cāsyā samāsataḥ || 24 ||

一個人透過四禪、四無量心、四無色定的修習，就能獲得如梵天等等的快樂。  
如上所說，這就是增上法及其果報。

## (4) 張恆豪

arthaviniścayo nāma dharmaparyāyaḥ |

### 《決定義經》

#### 5. 十二支緣起

tatra bhikṣavaḥ katamo dvādaśāṅgaḥ pratītyasamutpādaḥ? yad uta: asmin satīdaṃ bhavati, asyotpādād idam utpadyate |

比丘們，其中什麼是十二支緣起？亦即：當此有[則]此生起，由此生起[而]彼生起。

yad uta: avidyāpratyayāḥ saṃskārāḥ, saṃskārapratyayaṃ vijñānaṃ, vijñānapratyayaṃ nāmarūpaṃ, nāmarūpapratyayaṃ ṣaḍāyatanam, ṣaḍāyatanapratyayaḥ sparśaḥ, sparśapratyayā vedanā, vedanāpratyayā tṛṣṇā, tṛṣṇāpratyayamupādānaṃ, upādānapratyayo bhavaḥ, bhava-pratyayā jātiḥ, jātipratyayā jarāmaṇasaḥokaparidevaduḥkhadaurmanasyopāyāsā saṃbhavanti |

也就是：以無明為緣而有行，以行為緣而有識，以識為緣而有名色，以名色為緣而有六入，以六入為緣而有觸，以觸為緣而有受，以受為緣而有貪愛，以貪愛為緣而有取，以取為緣而有有，以有為緣而有生，以生為緣而有老、死、憂悲、感嘆、苦、絕望生起。

evam asya kevalasya mahato duḥkhaskandhasya samudayo bhavati |

如此一來，僅僅會有這個大苦蘊(集合)的生起。

avidyānirodhāt saṃskāranirodhaḥ, saṃskāranirodhād vijñānanirodhaḥ, vijñānanirodhān

nāmarūpanirodhaḥ, nāmarūpanirodhāt ṣaḍāyatananirodhaḥ, ṣaḍāyatananirodhāt sparśa-  
nirodhaḥ, sparśanirodhād vedanānirodhaḥ, vedanānirodhāt tṛṣṇānirodhaḥ, tṛṣṇānirodhād  
upādānanirodhaḥ, upādānanirodhād bhavanirodhaḥ, bhavanirodhāj jātinirodhaḥ,  
jātinirodhāj jarāmaraṇaśokaparidevaduḥkhadaurmanasyopāyāsā nirudhyante |

由無明滅則行滅，行滅則識滅，識滅則名色滅，名色滅則六入滅，六入滅  
則觸滅，觸滅則受滅，受滅則貪愛滅，貪愛滅則取滅，取滅則有滅，有滅則生  
滅，生滅則老死、憂悲、苦惱、絕望止息。

evam asya kevalasya mahato duḥkhaskandhasya nirodho bhavati |

如此，這個大苦蘊(集合)則會息滅。

(1) tatra katamā avidyā?

其中，什麼是無明？

yad uta: pūrvānte 'jñānam, aparānte 'jñānam, pratyupanne 'jñānam, adhyātme 'jñānam,  
bahirdhā 'jñānam, adhyātmabahirdhā 'jñānam, karmaṇy ajñānam, vipāke 'jñānam,  
karmavipāke 'jñānam, sukṛte 'jñānam, duṣkṛte 'jñānam, sukṛtaduṣkṛte 'jñānam, hetāv ajñānam,  
phale 'jñānam, hetuphale 'jñānam, hetusamutpanneṣu dharmeṣv ajñānam,  
pratītyasamutpādeṣv ajñānam, pratītyasamutpanneṣu dharmeṣu ajñānam, buddhe 'jñānam,  
dharme 'jñānam, saṅgha 'jñānam, duḥkhe 'jñānam, samudaye 'jñānam, nirodhe 'jñānam,  
mārge 'jñānam, kuśalākuśaleṣu dharmeṣu ajñānam, sāvadyānavadyeṣu dharmeṣu ajñānam,  
sevitavyāsevitavyeṣu dharmeṣu ajñānam, hīnapraṇīteṣu kṛṣṇaśukleṣu dharmeṣu ajñānam,  
ṣaṭsu vā sparśāyataneṣu yathābhūtam ajñānam adarśanam anabhisamayas tamaḥ saṃmoho  
'vidyāndhakāram |

也就是：對於先前的無知、對於他世的無知、對於現世的無知、對內的無  
知、對外的無知、對內外的無知、對於業的無知、對異熟(果報)的無知、對業及  
異熟(果報)的無知、對於善行的無知、對於惡行的無知、對於善惡行的無知、

對於因的無知、對於果的無知、對於因果的無知、對於從因而生起諸法的無知、對於緣起的無知、對於從緣而生起諸法的無知、對於佛的無知、對於法的無知、對於僧的無知、對於苦的無知、對於集的無知、對於滅的無知、對於道的無知、對於善不善法的無知、對於有過失及無過失法的無知、對於應修習及不應修習諸法的無知、對於劣勝、黑白諸法的無知、或者對於六觸處，如實地無智、無見、不能清楚的理解、闇、蒙昧、冥暗、愚痴、無知暗鈍。

iyam ucyate 'vidyeti |

這個被稱為無明。

(2) avidyāpratyayāḥ saṃskārā iti | saṃskārāḥ katame? trayaḥ saṃskārāḥkāyasaṃskārāḥ, vāksaṃskārāḥ, manaḥsaṃskārāḥ |

(2)說：「以無明為緣而有諸行」。諸行是什麼？有三種行：身行、語行、意行。

kāyasaṃskārāḥ katamaḥ? āśvāsaḥ praśvāsaḥ | kāyiko hyeṣa dharmāḥ, kāyaniśritaḥ, kāya-pratibaddhaḥ, kāyaṃ niśritya vartate | tasmād āśvāsaḥ praśvāsaḥ kāyasaṃskāra ity ucyate |

什麼是身行呢？就是入息與出息。因為(確實)這個法是身體的，依於身體，繫縛於身體，依於身體而生起。因此入息與出息被稱為身行。

vāksaṃskārāḥ katamaḥ? vitarkya vicārya vācaṃ bhāṣate, nāvitarkya nāvicārya | tasmād vitarkavicāro vāksaṃskāra ity ucyate |

什麼是語行呢？人在尋思、觀察之後才說出話語，而非不尋思、不觀察。因此尋思、觀察被稱為語行。

manaḥsaṃskārāḥ katamaḥ? raktasya yā cetanā, dviṣṭasya yā cetanā, mūḍhasya yā cetanā | caitasiko hyeṣa dharmāḥ, cittaniśritaḥ, cittapratibaddhaḥ, cittaṃ niśritya pravartate | tasmāc cetanā manaḥsaṃskāra ity ucyate |

什麼是意行呢？就是愛染者的意念(思)、瞋恨者的意念、愚痴者的意念。因為這個法是屬於意念，是依於心，繫縛於心，依於心而生起。所以意念被稱為意行。

ime bhikṣavaḥ trayāḥ saṃskārā ucyante |

比丘們，以上稱為三種行。

(3) saṃskārapratyayaṃ vijñānam iti | vijñānaṃ katamat? ṣaḍ vijñānakāyāḥ |

(3) 說：「以行為緣而有識」。什麼是識呢？就是六識身。

katame ṣaṭ? tadyathā: cakṣurvijñānaṃ, śrotravijñānaṃ, ghrāṇavijñānaṃ, jihvāvijñānaṃ, kāyavijñānaṃ, manovijñānaṃ | ime ṣaḍ vijñānakāyā vijñānam ityucyante |

哪六個呢？也就是：眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意識。以上六識身被稱為識。

(4) vijñānapratyayaṃ nāmarūpam iti | tatra kataman nāma? catvāro 'rūpiṇaḥ skandhāḥ | katame catvāraḥ? vedanāskandhaḥ, saṃjñāskandhaḥ, saṃskāraskandhaḥ, vijñānaskandhaḥ | idaṃ nāma |

(4) 說：「以識為緣而有名色」。其中什麼是名呢？就是四無色(非物質)蘊。哪四個呢？就是受蘊、想蘊、行蘊、識蘊。這就是名。

rūpaṃ katamat? yat kiṃcid rūpaṃ sarvaṃ tat | catvāri mahābhūtāni, catvāri ca mahābhūtāny upādāya | katamāni catvāri? tadyathā: pṛthivīdhātuḥ, abdhātuḥ, tejodhātuḥ, vāyudhātuś ca |

什麼是色呢？凡是一切形色的。四大種及依於四大種的。哪四個呢？亦即：地界、水界、火界、和風界。

pṛthivīdhātuḥ katamaḥ? yad gurutvaṃ kakkhaṭatvaṃ ca |

abdhātuḥ katamaḥ? yad dravatvam abhiṣyandanatvaṃ ca |  
tejobdhātuḥ katamaḥ? yad uṣṇatvaṃ ca paripācanatvaṃ ca |  
vāyudhātuḥ katamaḥ? yad ākuñcanaprasāraṇaladhusamudīraṇatvaṃ ca |

什麼是地界呢？就是重量性、堅固性。  
什麼是水界呢？就是流動性、滋潤性。  
什麼是火界呢？就是溫熱性、熟性。  
什麼是風界呢？就是曲折性、伸展性、輕盈移動性。

yad idaṃ rūpaṃ pūrvakaṃ ca, nāma tad ubhayaṃ ekatrābhisamkṣīpya nāmarūpam ity ucyate |

將這個色與先前的名二者統整為一，稱為名色。

(5) nāmarūpapratyayaṃ ṣaḍāyatanam iti | ṣaḍāyatanam katamat? ṣaḍādhyātmikānyāyatanāni |

(5)說：「以名色為緣而有六處(入)」什麼是六處呢？就是六種內在處

tadyathā: cakṣur āyatanam, śrotrāyatanam, ghrāṇāyatanam, jihvāyatanam, kāyāyatanam, mana  
āyatanam | idaṃ ucyate ṣaḍāyatanam |

也就是：眼處、耳處、鼻處、舌處、身處、意處。這個稱為六處。

(6) ṣaḍāyatanapratyayaḥ sparśa iti | sparśaḥ katamaḥ? ṣaṭ sparśakāyāḥ |

(6)說：「以六處為緣而有觸」。什麼是觸呢？就是六觸身。

katame ṣaṭ? cakṣuḥ saṃsparśaḥ, śrotra saṃsparśaḥ, ghrāṇa saṃsparśaḥ, jihvā saṃsparśaḥ, kāya  
saṃsparśaḥ, manaḥ saṃsparśa ity | ayam ucyate sparśaḥ |

哪六個呢？曰：眼觸、耳觸、鼻觸、舌觸、身觸、意觸。這個稱為觸。

(7) sparśapratyayā vedaneti | vedanā katamā? ṣaḍ vedanākāyāḥ |

(7) 說：「以觸為緣而有受」。什麼是受呢？就是六受身。

cakṣuḥsaṃsparśajā vedanā sukhā, duḥkhā, aduḥkhāsukhā ca | evaṃ śrotraghrāṇajihvākāya-  
manāḥ saṃsparśajā vedanā sukhā, duḥkhā, aduḥkhāsukhā ca | iyam ucyate vedanā |

就是從眼觸生起的受：有樂、苦和不苦不樂。同樣地，耳、鼻、舌、身、  
意觸生起的受：有樂、苦和不苦不樂。這個稱為受。

(8) vedanāpratyayā tṛṣṇeti | tṛṣṇā katamā? ṣaṭ tṛṣṇākāyāḥ | katame ṣaṭ? rūpatṛṣṇā, śabdātṛṣṇā,  
gandhatṛṣṇā, rasātṛṣṇā, sparsātṛṣṇā, dharmātṛṣṇeti |

(8) 說：「以受為緣而有(貪)愛」。什麼是愛呢？就是六愛身。哪六種呢？曰：  
色愛、聲愛、香愛、味愛、觸愛、法愛。

(9) tṛṣṇāpratyayam upādānam iti | upādānaṃ katamat? catvāryupādānāni | katamāni catvāri?  
kāmapādānaṃ dṛṣṭyupādānaṃ, śīlavratopādānaṃ, ātmavādupādānaṃ ceti |

(9) 說：「以愛為緣而有取」。什麼是取呢？就是四種取。哪四種呢？就是欲  
取、見取、戒行(禁)取、我語取。

(10) upādānapratyayo bhava iti | bhavaḥ katamaḥ? trayo bhavaḥ | katame trayah? tadyathā:  
kāmapbhavaḥ, rūpabhavaḥ, ārūpyabhavaḥ |

(10) 說：「以取為緣而有有」。什麼是有呢？就是三有。哪三種呢？就是：  
欲有、色有、無色有。

tatra kāmapbhavaḥ katamaḥ? tadyathā: uṣṇanarakā aṣṭau | katame 'ṣṭau? tadyathā: saṃjīvaḥ,  
kālasūtraḥ, saṅghātaḥ, rauravaḥ, mahārauravaḥ, tapanāḥ, pratāpanāḥ, avīcīś ca |

其中什麼是欲有呢？亦即：有八熱地獄。哪八個呢？也就是：等活、黑繩、  
眾合、叫喚、大叫喚、炎熱、極炎熱、無間〔地獄〕。



śītanarakā aṣṭau | [katame 'ṣṭau?] tadyathā: arbudaḥ, nirarbudaḥ, aṭaṭaḥ, hahavaḥ huhuvaḥ, utpalaḥ, padmaḥ, mahāpadmaḥ |

有八寒地獄。〔哪八個呢？〕也就是：具炮、炮裂、頰嘶吒、臃臃婆、虎虎婆、青蓮(優鉢羅)、紅蓮(鉢特摩)、大紅蓮(摩訶鉢特摩)〔地獄〕。

pretāḥ, tiryāñcaḥ, manuṣyāḥ ṣaṭ kāmāvacarās ca devāḥ | katame ṣaṭ? cāturmahārājikāḥ, trāyastriṃśāḥ, yāmāḥ, tuṣitāḥ, nirmāṇaratayaḥ, paranirmitavaśavartino devāḥ |

〔還〕有餓鬼、傍生、人間、六欲天。哪六個呢？就是(屬於)四天王、三十三、夜摩、兜率、化樂、他化自在諸天。

tatra rūpabhavaḥ katamaḥ? tadyathā: brahmakāyikāḥ, brahmapurohitāḥ, mahābrahmāṇaḥ, parittābhāḥ, apramāṇābhāḥ, ābhāsvarāḥ, parittaśubhāḥ, śubhakṛtsnāḥ, anabhakāḥ, puṇyaprasavāḥ, bṛhatphalāḥ, avṛhāḥ, atapāḥ, sudṛśāḥ, sudarśanāḥ, akaniṣṭhās ceti |

其中什麼是色有呢？亦即：梵眾天(梵身天)、梵輔、大梵、少光、無量光、極光淨、少淨、遍淨、無雲、福生、廣果、無煩、無熱、善現、善見、色究竟〔諸天〕。

ārūpyabhavaḥ katamaḥ | tadyathā: ākāśānantyāyatanam, vijñā nānantyāyatanam, ākīmcanyāyatanam, naiva saṃjñā nāsaṃjñāyatanam |

什麼是無色有呢？也就是：空無邊處、識無邊處、無所有處、非想非非想處〔諸天〕。

arūpiṇām devānām cittamātradhyaīnām catur vidhopapattiḥ | ayam ucyate ārūpyadhātuḥ |

無色〔界〕的天神僅以心思考的，有〔上述的〕四種生。這個被稱為無色界。

ime trayo bhavāḥ |

這些就是三有。

(11) bhavapratyayā jātir iti | jātiḥ katamā? yā teṣāṃ teṣāṃ sattvānāṃ tasmimstasmin  
sattvanikāye jātiḥ, saṃjātiḥ, upapattiḥ, avakrāntiḥ, prādurbhāvaḥ, skandha pratilambhaḥ,  
dhātu pratilambhaḥ, āyatanānāṃ pratilambhaḥ, skandhānāṃ abhinirvṛttiḥ, jīvitendriya-  
syodbhavaḥ, nikāyasabhāgatāyāḥ samavadhānam |

iyam ucyate jātiḥ |

(11) 說：「以有為緣而有生」。什麼是生呢？對於各各有情，在種種有情集合當中的①生、②生起、③誕生、④入〔胎〕、⑤出生、⑥出現、⑦獲得蘊、⑧獲得界、⑨獲得處、⑩蘊的出生、⑪命根的出現、⑫眾同分的共會。

這個稱為生。

(12) jātipratyayaṃ jarāmarāṇamiti |

(12) 說：「以生為緣而有老死」。

jarā katamā? yat khālityaṃ, pālityaṃ, valīpracuratā, jīrṇatā, bhugnatā, kubja gopānasī vakratā,  
khuru khuru niśvāsa praśvāsa kaṅṭhatā, tilakā lopahata gātratā, daṇḍ āvaṣṭambha natā, purataḥ  
prāgbhāarakāyatā, indriyāṇāṃ paripākaḥ paribhedaḥ, saṃskārāṇāṃ purāṇībhāvo jarjarībhāvaś  
ca, dhandhatvaṃ, mandatvaṃ, hāniḥ, parihāniḥ |

iyam ucyate jarā |

什麼是老呢？①脫毛、②白髮、③皺紋多、④老朽枯萎、⑤彎屈、⑥如同彎曲的樑彎曲、⑦每一個吸吐息之間喉嚨會作響、⑧斑點覆體、⑨要手持拐杖、⑩身體前傾、⑪感覺器官的老化、⑫衰退、⑬行變老、⑭老衰枯瘦、⑮遲鈍、⑯癡呆、⑰減退、⑱衰弱。

這個稱為老。

maraṇaṃ katamat? yat teṣāṃ teṣāṃ sattvānāṃ tasmāt tasmāt sattvanikāyāc cyutiḥ, cyavanatā, bhedaḥ, antarhāṇiḥ, maraṇaṃ, kālakriyā, āyuso hāniḥ, uṣmaṇo hāniḥ jīvitendrisya nirodhaḥ, skandhānāṃ nikṣepaḥ | idam ucyate maraṇam |

什麼是死呢？就是各各有情，從種種有情集合當中的①死歿、②死滅、③破壞、④內部的損壞、⑤死亡、⑥迎向死期、⑦壽喪失、⑧溫喪失、⑨命根滅、⑩諸蘊的破棄。這個稱為死。

yad etan maraṇaṃ pūrvakā ca jarā tad ubhayam ekatrābhisaṃkṣipyā jarāmaraṇam ity ucyate |

這個死和先前的老這兩者總攝為一，統稱為老死。

ayaṃ bhikṣavo dvādaśāṅgaḥ pratīyasamutpādaḥ |

比丘們，以上就是十二支緣起。

## 11. 四通行

tatra katamāś catasraḥ pratipadaḥ?

其中，什麼是四通行？

- (1) asti bhikṣavo duḥkhā pratipad dhandhābhijñā ;
- (2) asti bhikṣavo duḥkhā pratipat kṣiprābhijñā ;
- (3) asti [bhikṣavaḥ] sukhā pratipad dhandhābhijñā ;
- (4) asti [bhikṣavaḥ] sukhā pratipat kṣiprābhijñā |

- (1)比丘們，或有苦行道遲緩通達的(苦遲通行)。
- (2)比丘們，或有苦行道快速通達的(苦速通行)。
- (3)[比丘們，]或有樂行道遲緩通達的(樂遲通行)。

(4)[比丘們，]或有樂行道快速通達的(樂速通行)。

(1) tatra katamā duḥkhā pratipad dhandhābhijñā? ihaikatyaḥ pudgalaḥ prakṛtyaiva tivrārāgo bhavati, tivradvēṣo bhavati, tivrāmoho bhavati |

(1)其中，什麼是苦行道遲緩通達的(苦遲通行)呢？有一類人的本性，其猛利的欲貪，猛利的瞋恚，猛利的愚癡。

so 'bhīkṣṇaṃ tivrārāgatayā rāgaṃ duḥkhadaurmanasyaṃ pratisamvedayati,  
abhīkṣṇaṃ tivradvēṣatayā dveṣaṃ duḥkhadaurmanasyaṃ pratisamvedayati,  
abhīkṣṇaṃ tivrāmohatayā mohajaṃ duḥkhadaurmanasyaṃ pratisamvedayati |

他因為猛利的欲貪，一再地蒙受由欲貪生起的苦惱。  
因為猛利的瞋恚，一再地蒙受由瞋恚生起的苦惱。  
因為猛利的愚癡，一再地蒙受由愚癡生起的苦惱。

tasyemāni pañca lokottarāṇīndriyāṇi dhandhāni bhavanti, mṛdūny a[tīkṣṇāny a]śīghravāhīny āsravāṇāṃ kṣayāya |

對於他的這五種出世間根是遲鈍的，對於煩惱(諸漏)的滅盡是緩慢、不[銳利、不]迅速的轉化。

katamāni pañca? yad uta: śraddhendriyaṃ, vīryendriyaṃ, smṛtīndriyaṃ, samādhīndriyaṃ, prajñīndriyaṃ |

哪五種呢？也就是：信根、進根、念根、定根、慧根。

sa evaṃ pañcānāṃ lokottarāṇāṃ indriyāṇāṃ mṛdutvād aśīghravāhitvāc ca dhandham evānantarya samādhi spr̥ṣati yad utāsravāṇāṃ kṣayāya | iyaṃ duḥkhā pratipad dhandhābhijñā |

如此，他對於五種出世間根由於是緩慢、不迅速的轉化，僅緩慢地觸證無間定(等持)，即對於煩惱(諸漏)的滅盡。這是苦行道中遲緩通達的(苦遲通行)。

(2) tatra katamā duḥkhā pratipat kṣiprābhijñā? ihaikatyah pudgalaḥ prakṛtyaiva tivrārāgo bhavati, tīradveṣo bhavati, tīvramoho bhavati |

(2)其中，什麼是苦行道快速通達的(苦速通行)呢？有一類人的本性，其猛利的欲貪，猛利的瞋恚，猛利的愚癡。

so 'bhīkṣṇaṃ tivrārāgatayā rāgaṃ duḥkhadaurmanasyaṃ pratisaṃvedayati,  
abhīkṣṇaṃ tīradveṣatayā dveṣaṃ duḥkhadaumarnasyaṃ pratisaṃvedayati,  
abhīkṣṇaṃ tīvramohatayā mohajaṃ duḥkhadaurmanasyaṃ pratisaṃvedayati |

他因為猛利的欲貪，一再地蒙受由欲貪生起的苦惱。  
因為猛利的瞋恚，一再地蒙受由瞋恚生起的苦惱。  
因為猛利的愚癡，一再地蒙受由愚癡生起的苦惱。

tasyemāni pañca lokottarāṇi indriyāṇi adhimātrāṇi bhavanti, tikṣṇāni śīghravāhīni | [缺  
āsravāṇāṃ kṣayāya]

對於他的這五種出世間根是上品的，[對於煩惱(諸漏)的滅盡]是銳利、迅速的轉化。

katamāni pañca? yad uta: śraddhendriyaṃ, vīryendriyaṃ, smṛtīndriyaṃ, samādhīndriyaṃ,  
prajñendriyaṃ |

哪五種呢？也就是：信根、進根、念根、定根、慧根。

sa eṣāṃ pañcānāṃ lokottarāṇāṃ indriyāṇāṃ adhimātratvāt [tikṣṇatvāt ] śīghravāhitvāc ca  
kṣipram evānantaryaṃ samādhim sprśati yad utāsravāṇāṃ kṣayāya | iyaṃ duḥkhā pratipat  
kṣiprābhijñā |

以此，他對於五種出世間根由於是上品的、[銳利性]及迅速性的轉化，正是快速地觸證無間定(等持)，亦即對於煩惱(諸漏)的滅盡。這是苦行道快速通達的(苦速通行)。

(3) tatra katamā sukhā pratipad dhandhābhijñā? ihaikatyah pudgalaḥ prakṛtyaivālpārāgo bhavati, alpadveṣo bhavati, alpamoho bhavati |

(3)其中，什麼是樂行道遲緩通達的(樂遲通行)呢？有一類人的本性，其欲貪微少，其瞋恚微少，其愚癡微少。

so 'lparāgatayā nābhīkṣṇaṃ rāgajaṃ duḥkhadaurmanasyaṃ pratisaṃvedayati, alpadveṣatayā nābhīkṣṇaṃ dveṣajaṃ duḥkhadaurmanasyaṃ pratisaṃvedayati, alpamohatayā nābhīkṣṇaṃ mohajaṃ duḥkhadaurmanasyaṃ pratisaṃvedayati |

他因為欲貪微少，不恆常蒙受由欲貪而生起的苦惱。  
因為瞋恚微少，不恆常蒙受由瞋恚而生起的苦惱。  
因為愚癡微少，不恆常蒙受由愚癡而生起的苦惱。

tasyemāni pañca lokottarāṇīndriyāṇi dhandhāni bhavanti, mṛduni, na tīkṣṇāni, na śīghravāhīni |

對於他的這五種出世間根是遲緩的，[對於漏盡]是和緩、不強烈、不敏捷的轉化。

katamāni pañca? yad uta: śraddhendriyaṃ, vīryaīndriyaṃ, smṛtīndriyaṃ, samādhīndriyaṃ, prajñēndriyaṃ |

哪五種呢？也就是：信根、進根、念根、定根、慧根。

sa eṣāṃ pañcānāṃ lokottarāṇāṃīndriyāṇāṃ dhandhatvād atīkṣṇātvān mṛduttvād aśīghravāhitvāc ca dhandham evānantarya samādhim sprṣati yad uta āsrāvāṇāṃ kṣayāya | iyaṃ ucyate sukhā pratipad dhandhābhijñā |

他對於五種出世間根因為是遲緩、不強烈、和緩、不敏捷的轉化，正是緩慢地觸證無間定(等持)，即對於煩惱(諸漏)的滅盡。這是樂行道遲緩通達的(樂遲通行)。

(4) tatra katamā sukhā pratipat kṣiprābhijñā? haikatyaḥ pudgalaḥ prakṛtyaivālpārāgo bhavati, alpadveṣaḥ, alpamohaḥ |

(4)其中，什麼是樂行道快速通達的(樂速通行)呢？有一類人的本性，其欲貪微少，其瞋恚微少，其愚癡微少。

so 'lparāgatayā nābhīkṣṇaṃ rāgajaṃ duḥkhadaurmasyaṃ pratisaṃvedayati,  
alpadveṣatayā nābhīkṣṇaṃ dveṣajaṃ duḥkhadaurmanasyaṃ pratisaṃvedayati,  
alpamohatayā nābhīkṣṇaṃ mohajaṃ duḥkhadaurmanasyaṃ pratisaṃvedayati |

他因為欲貪微少，不恆常蒙受由欲貪而生起的苦惱。  
因為瞋恚微少，不恆常蒙受由瞋恚而生起的苦惱。  
因為愚癡微少，不恆常蒙受由愚癡而生起的苦惱。

tasyemāni pañca lokottarāṅdriyāṇi adhimātrāṇi bhavanti, tīkṣṇāni śīghravāhīni | [缺  
āsravāṇāṃ kṣayāya]

對於他的這五種出世間根是上品的，[對於煩惱(諸漏)的滅盡]是銳利、迅速的轉化。

katamāni pañca? yad uta: śraddhendriyaṃ vīryendriyaṃ smṛtīndriyaṃ samādhīndriyaṃ  
prajñendriyaṃ |

哪五種呢？也就是：信根、進根、念根、定根、慧根

sa eṣāṃ pañcānāṃ lokottarāṅgāṃ indriyāṅgāṃ adhimātratvāt tīkṣṇatvāt śīghravāhitvāc ca  
kṣipram evānantaryaṃ samādhim spṛśati yad utāsravāṅgāṃ kṣayāya | iyaṃ ucyate sukhā  
pratipat kṣiprābhijñā |

以此，他對於五種出世間根由於是上品的、[銳利性]及迅速性的轉化，正是快速地觸證無間定(三昧)，即對於煩惱(諸漏)的滅盡。這是樂行道快速通達的(樂速通行)。

imā bhikṣavaḥ catasraḥ pratipadaḥ |

比丘們，以上就是四通行。

## 12. 四種定(等持)的修習

tatra bhikṣavaḥ katamās catasraḥ samādhibhāvanāḥ?

比丘們，什麼是四種定(等持)的修習？

(1) asti bhikṣavaḥ samādhibhāvanā āsevitā bhāvitā bahulikṛtā kāmarāgaprahāṇāya saṃvartate |

(2) asti bhikṣavaḥ samādhibhāvanā āsevitā bhāvitā bahulikṛtā dṛṣṭadharmasukhavihārāya saṃvartate |

(3) asti bhikṣavaḥ samādhibhāvanā āsevitā bhāvitā bahulikṛtā jñānadarśanapratilambhāya saṃvartate |

(4) asti bhikṣavaḥ samādhibhāvanā āsevitā bhāvitā bahulikṛtā prajñāpratilambhāya saṃvartate |

(1) 有一種定的修習，藉由勤奮地培養與反覆實踐，能導向貪愛欲望的斷除。

(2) 有一種定的修習，藉由勤奮地培養與反覆實踐，能帶來現世喜樂的安住。

(3) 有一種定的修習，藉由勤奮地培養與反覆實踐，能帶來知識與見解的獲得。

(4) 有一種定的修習，藉由勤奮地培養與反覆實踐，能帶來智慧的獲得。

(1) tatra bhikṣavaḥ katamā samādhibhāvanā āsevitā bhāvitā bahulikṛtā kāmarāgaprahāṇāya saṃvartate?

(1) 比丘們，其中，什麼定的修習，藉由勤奮地培養與反覆實踐，能導向貪愛欲望的斷除呢？

iha bhikṣavo bhikṣur anyagato vā vṛkṣamūlagato vā, śūnyāgāragato vā, imam eva kāyamūrdhvaṃ yāvāt pādatalādhaḥ keśamastakāt tvakparyantaṃ yathāvasthitaṃ yathāpraṇi-



hitam pūrṇam nānāprakārasyaśucer yathābhūtam samyak prajñayā pratyavekṣate |

比丘們，在這個世界上，比丘在林靜處，或在樹下，或在空屋，就這個端直的身軀，無論是什麼樣的姿勢，從腳底到上，從髮端到下，以皮膚為界限，所有的一切，現有的樣態，存在的樣子，充滿了各種各樣的不淨，如實地以正確的智慧觀察。

santi asmin kāye keśā, romāṇi, nakhā, dantā, rajo, malaṃ, tvak, māṃsam, asthi, [२४] snāyu, śirā, vṛkkā, hṛdayaṃ, plīhā, klomakam, antrāṇi, antraguṇā, āmāśaya, pakkāśaya, udarya, yakṛt, purīṣam, aśru, svedaḥ, khedaḥ, simhāṇako, vasā, lasikā, majjā, medaḥ, pittaṃ, śleṣmā, pṛyaṃ, śoṇitaṃ mastakaṃ, mastakaluṅgamiti pūrṇam nānāprakārasyaśucer yad bhūtam pratyavekṣate |

「在這個身體內有髮、毛、爪、齒、塵、垢、皮膚、肉、骨、腱、脈、腎臟、心臟、脾臟、肺、大腸、小腸、生臟、熟臟、糞穢、肝臟、糞、淚、汗、涕、唾、肪、膏、髓、脂、膽汁、痰、膿、血、腦、膜、〔尿〕，充滿著各式各樣的不淨」，如實地觀察。

tadyathā bhikṣava ubhayato dvāravinirmuktaṃ koṣṭhāgāraṃ paripūrṇam nānāprakārasya sasyajātasya dhānyatīlasarṣapamudgayavamāśāṇām |

比丘們，譬如說，兩側門打開的糧倉，有一個倉庫裡面裝滿了各式各樣的穀類，包含稻穀、芝麻、芥末類、綠豆、大麥和黑豆等等。

tac cakṣuṣmān puruṣo vyavalokayan jānīyād imāni śūkadhānyāni, imāni phaladhānyāni | evam eva bhikṣavo bhikṣur imam eva kāyaṃ yathā vasthitaṃ yathā praṇihitaṃ yāvat pratyavekṣate |

有眼光的人觀察後就知道：「這是有穗的穀物，這是果類的作物。」同樣地，比丘們，比丘乃至觀察這個如所安住所依托的身體。

iyaṃ bhikṣavaḥ samādhibhāvanā āsevītā bhāvitā bahulikṛtā kāmarāgaprahāṇāya samvartate |

比丘們，這種定的修習，就是藉由勤奮地培養與反覆實踐，能導向貪愛欲望的斷除。

(2) tatra bhikṣavaḥ katamā samādhībhāvanā āsevitā bhāvitā bahulikṛtā dṛṣṭadharmasukhavihārāya samvartate?

(2) 比丘們，其中，什麼定的修習，藉由勤奮地培養與反覆實踐，能帶來現世喜樂的安住呢？

iha bhikṣavo bhikṣur araṇyagato vā vṛkṣamūlagato vā śūnyāgāragato vā imam eva kāyam adhyātmaṃ vivekajena samādhijena prītisukhenābhiṣyandati paripūrayati pariprīṇayati parisphurati |

比丘們，在這個世界上，比丘在林靜處，或在樹下，或在空屋，正是透過身體內在的，從遠離而生起，從定產生的內在地用喜樂滋潤這個身體，普遍充滿、普遍喜悅，使之遍滿。

tasya nāsti sarvataḥ kāyād asphuṭaṃ bhavaty asphuraṇīyaṃ yaduta adhyātmaṃ vivekajena samādhijena prītisukhena |

對他來說，不存在身體任何地方是未被充滿、未被遍滿的，也就是內在地從遠離產生，從定而生起的喜樂。

tadyathāpi nāma bhikṣavaḥ utpalāni vā padmāni vā kumudāni vā puṇḍarīkāni vā udake jātāni udake vṛddhāni, udake magnāni sarvāṇi tāni śītalena vāriṇā 'bhiṣyandi tāni pariṣyandi tāni paripūri tāni pariprīṇi tāni parisphuri tāni;

比丘們，譬如，青蓮、紅蓮、睡蓮、白蓮在水中出生，在水中成長，沉入水中的時候，全部都被清涼的水浸潤，普遍滋潤、充滿、喜悅，遍滿。

evam eva bhikṣavo bhikṣur araṇyagato vā vṛkṣamūlagato vā śūnyāgāragato vā imam eva kāyam adhyātmaṃ vivekajena samādhijena prītisukhena abhiṣyandati paripūrayati pariprīṇayati

parisphurati |

比丘們，同樣的，比丘在林靜處，比丘也在林靜處，或在樹下，或在空屋，身體內在地，從遠離產生，從定而生起的喜樂，普遍滋潤、充滿、遍滿。

tasya nāsti sarvataḥ kāyād asphuṭam bhavaty asphuraṇīyaṃ yaduta adhyātmaṃ vivekajena prītisukhena |

對他來說，不存在身體任何地方是未被充滿、未被遍滿的，也就是內在地從遠離產生的喜樂。

iyam samādhibhāvanā āsevītā bhāvitā bahulikṛtā dṛṣṭadharmasukhavihārāya saṃvartate |

這種定的修習，就是藉由勤奮地培養與反覆實踐，能帶來現世喜樂的安住。

(3) tatra bhikṣavaḥ katamā samādhibhāvanā āsevītā bhāvitā bahulikṛtā jñānadarśana-pratilambhāya saṃvartate?

(3)比丘們，其中什麼定的修習，勤奮地培養與反覆實踐，能帶來知識與見解的獲得呢？

iha bhikṣavo bhikṣuṇā ālokaśamjñā sādhu ca suṣṭhu ca sugrhitā bhavati, sumanasikṛtā sudṛṣṭā supratividdhā divasasamjñādhiṣṭhitā samaprabhāsaṃ cittaṃ bhāvayati yathā divā tathā rātrau, yathā rātrau tathā divā, yathā pūrvam tathā paścāt, yathā paścāt tathā puraḥ, yathādhasat tathaiordhvaṃ, yathaiordhvaṃ tathāghaḥ |

比丘們，比丘要生起光明想、善思念、善攝持、善思維、善通達，以晝日的想法為依存，修習平等光輝的心。無論白晝或夜晚、夜晚或白晝、不論之前或之後、之後或之前，下或上、上或下。

iti vivṛtena cetasā 'paryavanaddhena divasasamjñādhiṣṭhitam samaprabhāsaṃ cittaṃ bhāvayati sarvāvantamimaṃ lokam |

如此，以明辨的心，開放的、無有覆藏的心，以晝日的想法為依存，修習平等光輝的心，遍滿這一切世間。

tadyathāpi nāma bhikṣavo grīṣmāṇaṃ paścime māse vyabhre dine vigatavalāhake nabhasi madhyāhna kālasamaye yāvad āloka pariśuddho bhavati paryavadātaḥ prabhāsvaraḥ, na cāsyāndhakārāpitatvaṃ bhavati;

比丘們，譬如在夏天的最後一個月，晴天的日子，天空上沒有一絲雲的正午，人們就會因為無盡的光明而變得清淨無垢，光輝遍滿，那個人沒有任何黑暗。

evam eva bhikṣavo bhikṣuṇā ālokaśamjñā sādhu ca suṣṭu ca sugrhitā bhavati, sumanasikṛtā, sudṛṣṭā, supratividdhā divasasamjñādhiṣṭhitā samaprabhāsaṃ cittam bhāvayati, yathā divā tathā rātrau, yathā rātrau tathā divā, yathā pūrvaṃ tathā paścāt yathā paścāt tathā puraḥ, yathādha stathaivodhvaṃ, yathaivodhvaṃ tathādha |

同樣地，比丘們，比丘要生起光明想、善思念、善攝持、善思維、善通達，以晝日的想法為依存，修習平等光輝的心。無論白晝或夜晚、夜晚或白晝、不論之前或之後、之後或之前，下或上、上或下。

iti vivṛtena cetasā 'paryavanaddhena divasasamjñādhiṣṭhitena samaprabhāsaṃ cittam bhāvayati |

如此，以明辨的心，開放的、無有覆藏的心，以晝日的想法為依存，修習平等光輝的心，遍覆這一切世間。

iyam samādhībhāvanā āsevītā bhāvītā bahulikṛtā jñānadarśanapratilambhāya saṃvartate |

這種定的修習，就是藉由勤奮地培養與反覆實踐，能帶來知識與見解的獲得。

(4) tatra bhikṣavaḥ katamā samādhībhāvanā āsevītā bhāvītā bahulikṛtā prajñāpratilambhāya

saṃvartate?

(4) 比丘們，其中什麼定的的修習，藉由勤奮地培養與反覆實踐，能帶來智慧的獲得呢？

iha bhikṣavo bhikṣurarāṇyagato [vā] vṛkṣamūlagato vā śūnyāgāragato vā sukhasya ca prahāṇād  
duḥkhasya ca prahāṇāt pūrvam eva saumanasyadaurmanasyayor astaṅgamād aduḥkhā-  
sukham upekṣāsmṛtipariśuddhaṃ caturthaṃ dhyānam upasāmpadya viharati |

比丘們，在這個世界上，比丘在林靜處，或在樹下，或在空屋，捨棄快樂且捨棄痛苦，預先對於喜和憂止息，對於不苦不樂的捨與念，修習清淨的第四禪安住於此。

iyam samādhibhāvanā āsevitā bhāvitā bahulikṛtā prajñāpratilambhāya saṃvartate |

這種定的修習，就是藉由勤奮地培養與反覆實踐，能帶來慧的獲得。

imās catasraḥ samamādhibhāvanāḥ |

以上就是四種定的修習。

...